**Izvedbeni plan nastave (*syllabus***[[1]](#footnote-1)**)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | **Odjel za anglistiku** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **akad. god.** | | | | | 2022./2023. | | | | | |
| **Naziv kolegija** | **Radionica književnog prevođenja II** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **ECTS** | | | | | **4** | | | | | |
| **Naziv studija** | **Diplomski studij anglistike; znanstveni smjer, modul: književno prevođenje** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Razina studija** | preddiplomski | | | | | | | | | diplomski | | | | | | | | integrirani | | | | poslijediplomski | | | | | | | | | | |
| **Godina studija** | 1. | | | | | | 2. | | | | | | | | | | 3. | | | | 4. | | | | | | | 5. | | | | |
| **Semestar** | zimski  ljetni | | | | I. | | | | | | | II. | | | | | | | III. | | | | IV. | | | | | | V. | | | |
| VI. | | | | | | | VII. | | | | | | | VIII. | | | | IX. | | | | | | X. | | | |
| **Status kolegija** | obvezni kolegij | | | | izborni kolegij | | | | | | | izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | | | | | | | | | | | **Nastavničke kompetencije** | | | | | | | DA  NE | | |
| **Opterećenje** | 1 | **P** |  | | | **S** | | | 3 | | **V** | | | | **Mrežne stranice kolegija** | | | | | | | | | DA  NE | | | | | | | | |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | dv. 157, 12:00 – 15:00 | | | | | | | | | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | | | | | | | | | | | engleski, hrvatski | | | | | | | | | | | |
| **Početak nastave** | 1. ožujka 2023. | | | | | | | | | **Završetak nastave** | | | | | | | | | | | 7. lipnja 2023. | | | | | | | | | | | |
| **Preduvjeti za upis** | Upisan 2. semestar diplomskog studija anglistike, smjer znanstveni, modul književno prevođenje | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Nositelj kolegija** | izv. prof. Tomislav Kuzmanović, MFA | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | [tkuzmano@unizd.hr](mailto:tkuzmano@unizd.hr) | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | | | | srijedom 11:00 – 12:00 ili po dogovoru | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Vrste izvođenja nastave** | predavanja | | | | | | seminari i radionice | | | | | | | | | | vježbe | | | | obrazovanje na daljinu | | | | | | | terenska nastava | | | | |
| samostalni zadaci | | | | | | multimedija i mreža | | | | | | | | | | laboratorij | | | | mentorski rad | | | | | | | ostalo | | | | |
| **Ishodi učenja kolegija** | | | | | | | Po završetku kolegija studenti/ce će steći višu razinu znanja iz područja književnog prevođenja te će moći:   * prepoznati glavne trendove, pristupe i probleme u praksi književnog prevođenja, * prepoznati probleme i izazove koji se javljaju kod različitih književnih tekstova s obzirom na vrstu, rod, žanrovske odrednice, itd., * analizirati i kritički se odnositi prema različitim prevodilačkim postupcima, * kritički se odnositi i prepoznati različite prevodilačke tehnike i pristupe u prijevodima drugih autora, * moći samostalno primijeniti različite prevodilačke postupke, pristupe i tehnike u prevođenju složenijih književnih djela te nastaviti samostalno raditi na razvijanju vlastitih prevodilačkih tehnika i strategija, * nastaviti unapređivati i nadograđivati vlastitu jezičnu kompetenciju te se znati adekvatno koristiti različitim izvorima nužnim za prevodilački rad, * prepoznati različite etape procesa prevođenja od izbora djela za prijevod i rada na prijevodu do objavljivanja prijevoda i njegova života u kulturi primateljici. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ishodi učenja na razini programa** | | | | | | | Kolegij doprinosi sljedećim ishodima učenja na razini studijskog programa:   * prepoznati i opisati relevantne ideje i koncepte, * povezati različite pristupe, izvore spoznaje i znanja kroz interdisciplinarni pristup, * primijeniti kritičan i samokritičan pristup u argumentaciji, * primijeniti tehnike stvaranja književnoga prijevoda, te prosuditi ulogu sudionika u nastanku književnosti u prijevodu. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Načini praćenja studenata** | pohađanje nastave | | | | | | priprema za nastavu | | | | | | | | | | domaće zadaće | | | | kontinuirana evaluacija | | | | | | | istraživanje | | | | |
| praktični rad | | | | | | eksperimentalni rad | | | | | | | | | | izlaganje | | | | projekt | | | | | | | seminar | | | | |
| kolokvij(i) | | | | | | pismeni ispit | | | | | | | | | | usmeni ispit | | | | ostalo: prevoditeljski projekt i mapa prijevoda | | | | | | | | | | | |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Pohađanje 70 % predavanja i seminara, održana izlaganja i predana mapa prijevoda | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ispitni rokovi** | zimski ispitni rok | | | | | | | | | | | | | | | ljetni ispitni rok | | | | | | | | | jesenski ispitni rok | | | | | | | |
| **Termini ispitnih rokova** |  | | | | | | | | | | | | | | | 21. lipnja,  5. srpnja | | | | | | | | | 6. i 20. rujna | | | | | | | |
| **Opis kolegija** | Kolegij se nastavlja na Radionicu književnog prevođenja I i također polazi od pretpostavke da je književno prevođenje kreativan proces sličan autorskom pisanju i stoga neodvojiv dio književno-umjetničkog stvaralaštva. Osnovni je cilj kolegija istražiti i razviti prevodilačke vještine putem praktičnog i analitičkog rada na prijevodima književnih djela.  Producirajući prijevode odabranih književnih djela, studenti će se nastaviti upoznavati s praktičnim aspektima književnog prevođenja, značajkama po kojima se književno prevođenje razlikuje od drugih vrsta prevođenja, problemima koji se pojavljuju u književnom prevođenju i načinima kako ih riješiti. Isto tako, studenti će razviti tehnike i strategije stvaranja prijevoda koji vjerno služe originalu, ali istovremeno predstavljaju punovrijedna književna djela u jezičnom i kulturnom kontekstu na koji su prevedena. Jedan od ciljeva kolegija je i razviti argumentiran kritički odnos prema prijevodima drugih autora, odnosno izrada konstruktivne i svrsishodne kritike prijevoda. Studenti će također nastaviti unapređivati i nadograđivati svoju jezičnu kompetenciju, naučiti adekvatno se služiti rječnicima i drugim priručnicima, kao i koristiti različite druge izvore i pomagala za budući prevodilački rad. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | **Predavanje** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Datum | | | Naslov | | | | | | | | | | | | | | | | | Literatura | | | | | | | | | | | |
| 01.03. | | | Introduction: Syllabus, Grading, Responsibilities | | | | | | | | | | | | | | | | | Course Syllabus | | | | | | | | | | | |
| 08.03. | | | In-Class Translation 1: Baraba, | | | | | | | | | | | | | | | | | Poetry (students' choice) | | | | | | | | | | | |
| 15.03. | | | In-Class Translation 2: Gudac, | | | | | | | | | | | | | | | | | Poetry (students' choice) | | | | | | | | | | | |
| 22.03 | | | In-Class Translation 3: | | | | | | | | | | | | | | | | | Poetry (students' choice) | | | | | | | | | | | |
| 29.03. | | | In-Class Translation 4: | | | | | | | | | | | | | | | | | Poetry (students' choice) | | | | | | | | | | | |
| 05.04. | | | **Student Presentations: Translation Comparison** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 12.04. | | | In-Class Translation 5: | | | | | | | | | | | | | | | | | Poetry (students' choice) | | | | | | | | | | | |
| 19.04. | | | In-Class Translation 6: | | | | | | | | | | | | | | | | | Poetry (students' choice) | | | | | | | | | | |
| 26.04. | | | In-Class Translation 7: | | | | | | | | | | | | | | | | | Poetry (students' choice) | | | | | | | | | | | |
| 03.05. | | | In-Class Translation 8: | | | | | | | | | | | | | | | | | Poetry (students' choice) | | | | | | | | | | | |
| 10.05. | | | **Student Presentations: Translation Comparison** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 17.05. | | | In-Class Translation 9: | | | | | | | | | | | | | | | | | Poetry (students' choice) | | | | | | | | | | | |
| 24.05. | | | In-Class Translation 10: | | | | | | | | | | | | | | | | | Poetry (students' choice) | | | | | | | | | | | |
| 31.05. | | | In-Class Translation 11: | | | | | | | | | | | | | | | | | Poetry (students' choice) | | | | | | | | | | | |
| 07.06. | | | **Literary Translation – Overview** | | | | | | | | | | | | | | | | | Portfolio Due | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Vježbe** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Datum | | | Naslov | | | | | | | | | | | | | | | | | Literatura | | | | | | | | | | | |
| 01.03. | | | Introduction: Syllabus, Grading, Responsibilities | | | | | | | | | | | | | | | | | Course Syllabus | | | | | | | | | | | |
| 08.03. | | | Translation Workshop 1: | | | | | | | | | | | | | | | | | Student's Translation Project | | | | | | | | | | | |
| 15.03. | | | Translation Workshop 2 | | | | | | | | | | | | | | | | | Student's Translation Project | | | | | | | | | | | |
| 22.03 | | | Translation Workshop 3: | | | | | | | | | | | | | | | | | Student's Translation Project | | | | | | | | | | | |
| 29.03. | | | Translation Workshop 4: | | | | | | | | | | | | | | | | | Student's Translation Project | | | | | | | | | | | |
| 05.04. | | | **Student Presentations: Translation Comparison** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 12.04. | | | Translation Workshop 5: | | | | | | | | | | | | | | | | | Student's Translation Project | | | | | | | | | | | |
| 19.04. | | | Translation Workshop 6: | | | | | | | | | | | | | | | | | Student's Translation Project | | | | | | | | | |
| 26.04. | | | Translation Workshop 7: | | | | | | | | | | | | | | | | | Student's Translation Project | | | | | | | | | | | |
| 03.05. | | | Translation Workshop 8: | | | | | | | | | | | | | | | | | Student's Translation Project | | | | | | | | | | | |
| 10.05. | | | **Student Presentations: Translation Comparison** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 17.05. | | | Translation Workshop 9: | | | | | | | | | | | | | | | | | Student's Translation Project | | | | | | | | | | | |
| 24.05. | | | Translation Workshop 10: | | | | | | | | | | | | | | | | | Student's Translation Project | | | | | | | | | | | |
| 31.05. | | | Translation Workshop 11: | | | | | | | | | | | | | | | | | Student's Translation Project | | | | | | | | | | | |
| 07.06. | | | **Literary Translation – Overview** | | | | | | | | | | | | | | | | | Portfolio Due | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Obvezna literatura** | 1. American Literary Translators Association. *Getting Started in Literary Translation*. ALTA Guides, 2003. 2. Barnstone, Willis. *An ABC of Translating Poetry. The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*. Yale University Press, 1993. (dostupno na [www.poets.org](http://www.poets.org/)) 3. Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation.* Routledge, 1992. 4. Boase-Beier, Jean, Lina Fsher, and Hiroko Furukawa. *The Palgrave Handbook of Literary Translation.* Palgrave Macmillan, 2018. 5. Hatim, Basil, and Jeremy Munday. *Translation: An Advanced Resource Book.* Routlegde, 2004. 6. Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide.* Multilingual Matters, 2001. 7. Lefevere, Andre. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context.* The Modern Language Association of America, 1992. 8. Oittinen, Riitta. *Translating for Children.* Garland Publishing, 2000. 9. Robinson, Douglas. *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. Routledge, 1997. 10. Weinberger, Eliot. Paz, Octavio. *19 Ways of Looking at Wang Wei.* Asphodel Press, 1987. 11. Djela za prijevod i analizu | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Dodatna literatura** | 1. Baker, Mona, and Gabriela Saldanha, editors. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge, 2009. 2. Bellos, David. *Is That a Fish in Your Ear?* Farrar, Straus and Giroux, 2011. 3. Grgić Maroević, Iva. *Poetike prevođenja. O hrvatskim prijevodima talijanske poezije*. Hrvatska sveučilišna naklada, 2009. 4. Grgić Maroević, Iva (ur.). *Prevođenje kultura: 2. zagrebački prevodilački susret.* Društvo hrvatskih knjževnih prevodilaca, 2005. 5. Grgić Maroević, Iva. Machiedo, Višnja. Šoljan, Nada (ur.).*Tradicija i individualni talent: 3. zagrebački prevodilački susret*. Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, 2007. 6. Koporčić, Erika. Telećan, Dinko (ur.). *Prevodilac i pisac*. Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, 2010. 7. Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge, 2007. 8. Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader.* Routledge, 2000. 9. Relevantni tekstovi dostupni na web stranicama Društva hrvatskih književnih prevodilaca, [www.dhkp.hr](http://www.dhkp.hr/) 10. Studentima se preporučuje korištenje odgovarajućih dvojezičnih i jednojezičnih rječnika, tezaura i pravopisa, kao i priručnika iz stilistike hrvatskog jezika. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Mrežni izvori** | Hrvatski jezični portal; The Free Dictionary; [sic] – časopis za književnost, kulturu i književno prevođenje | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | |
| završni  pismeni ispit | | | | | | | | | | završni  usmeni ispit | | | | | | | | | pismeni i usmeni završni ispit | | | | | | praktični rad i završni ispit | | | | | | |
| samo kolokvij/ zadaće | | | kolokvij / zadaća i završni ispit | | | | | | | | | | seminarski rad | | | | seminarski rad i završni ispit | | | | | | praktični rad | | | | | drugi oblici | | | |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | Studenti su obavezni ispuniti sve propisane obveze; neispunjavanje pojedinih obveza rezultira padom kolegija. Svaka od ispunjenih obveza ocjenjuje se prema jedinstvenom sustavu ocjenjivanja Odjela (S1 – S5), a ukupna ocjena ostvaruje se prema sljedećim postotnim omjerima:   1. **Prijevodni zadaci (In-Class Translation): 25% ukupne ocjene**   Za potrebe analize i diskusije tijekom semestra studenti će na hrvatski ili engleski jezik prevesti 30-ak pjesama po vlastitom izboru (studenti/ce su dužni odabrati pjesme i postaviti ih na Merlin ili drukčije podijeliti s ostatkom grupe najkasnije tri dana prije održavanja kolegija; svi studenti i nastavnik prevode sve odabrane tekstove (samostalno ili grupno), dok su studenti koji su ih odabrali obvezni voditi sesiju, odnosno analizu i diskusiju).  Rad na prijevodima, pored izrade prijevoda koji predstavljaju vjerne „reprodukcije“ izvornika, ali i punovrijedna književna djela u kontekstu kulture primateljice, podrazumijeva istraživanje konteksta u kojem je djelo nastalo, autorskog opusa, autorskog stila ili rukopisa, odnosno različitih poetoloških odrednica djela i njihovu „reprodukciju“ u kulturi primateljici.  Uređene verzije ovih uradaka studenti/ce trebaju uključiti u **mapu prijevoda** i predati tijekom zadnjeg tjedna nastave.  Zakašnjeli radovi se ne prihvaćaju.   1. **Prevoditeljski projekt: 35 % ukupne ocjene**   Prijevod na hrvatski jezik književnog teksta po izboru u dužini od 10 stranica proze (zaokružene prozne cjeline – kratke priče, odlomka iz romana, itd.), 10 pjesama (izbor iz poezije jednog ili više autora) ili 10 stranica dramskog teksta (prizor ili scena). Uz prijevod, od studenata se očekuje da prirede i kratak osvrt (3 stranice) koji može biti pregled vlastitog rada na prijevodu ili popratni tekst uz prijevod u sklopu kojega će studenti objasniti svoje prevodilačke strategije i tehnike, odnosno svoj pristup prijevodu odabranog djela te ukratko predstaviti odabranog autora i tekst.  Prilikom ocjenjivanja, pored kvalitete prijevoda, odnosno uspješnosti realizacije u umjetničkom smislu, posebna će pažnja biti pridana literarnoj kvaliteti i zanimljivosti odabranog teksta, njegovoj zahtjevnosti za prevođenje te umjetničkoj vrijednosti prevodilačkog projekta u cjelini. Svoje prevoditeljske projekte, studenti će predstaviti u sklopu izlaganja tijekom radionica / seminara prema unaprijed utvrđenom rasporedu.   1. **Izlaganje i seminarski rad: 40 % ukupne ocjene**   U sklopu izlaganja u trajanju od 10 minuta studenti će usporediti dva ili više prijevoda istog djela na hrvatski ili engleski jezik uz poseban naglasak na umjetničke, stilističke, lingvističke ili interpretacijske razlike između prijevoda.  Izlaganje je potrebno popratiti seminarskim radom od 5 stranica dužine i kraćim radom (handout) koji će sažeti glavne točke izlaganja.  **Ovakva će izlaganja studenti držati dvaput u semestru što podrazumijeva i izradu dva seminarska rada zadane dužine.**  Neodržana izlaganja ili kašnjenja pri predaji seminarskog rada rezultiraju smanjenjem ocjene za ovaj segment kolegija (1 dan kašnjenja = 1 ocjena manje; neodržano izlaganje = 1 ocjena manje).   1. **MLA: 0% ukupne ocjene**   Seminarski i ostali studentski radovi moraju biti prilagođeni MLA standardima pisanja i kriterijima citiranja korištene literature i bibliografije. Radovi koji ne ispunjavaju MLA standarde neće biti prihvaćeni. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)** | > 60 | | | | | | | % nedovoljan (1) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 60-70 | | | | | | | % dovoljan (2) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 70-80 | | | | | | | % dobar (3) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 80-90 | | | | | | | % vrlo dobar (4) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 90-100 | | | | | | | % izvrstan (5) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Način praćenja kvalitete** | studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice  interna evaluacija nastave  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete  ostalo | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Napomena /**  **Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.  Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […]  Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:  - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;  - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.  Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).  U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.  U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi. */izbrisati po potrebi/* | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

1. Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod. [↑](#footnote-ref-1)